



Annie Alvarenga Hyldgaard Nielsen

**A face oculta de Pagu:
Um caso de pseudotradução
No Brasil do século XX**

Dissertação de Mestrado

Dissertação apresentada como requisito parcial
para obtenção do grau de Mestre pelo
Programa de Pós-Graduação em Letras do
Departamento de Letras da PUC-Rio.

Orientador: Prof^o. Paulo Henriques Britto

Rio de Janeiro
Março de 2007



Annie Alvarenga Hyldgaard Nielsen

**A face oculta de pagu:
Um caso de pseudotradução
No Brasil do século XX**

Dissertação apresentada como requisito parcial para obtenção do grau de Mestre pelo programa de Pós-Graduação em Letras do Departamento de Letras do Centro de Teologia e Ciências Humanas da PUC-Rio. Aprovada pela Comissão Examinadora abaixo assinada.

Prof. Paulo Fernando Henriques Britto

Orientador
Departamento de Letras – PUC-Rio

Profa. Helena Franco Martins

Departamento de Letras – PUC-Rio

Profa. Heloisa Gonçalves Barbosa

Departamento de Letras Anglo-Germânica – UFRJ

Prof. Paulo Fernando Carneiro de Andrade

Coordenador Setorial do Centro de Teologia e Ciências Humanas – PUC-Rio

Rio de Janeiro, _____ de _____ de _____

Todos os direitos reservados. É proibida a reprodução total ou parcial do trabalho sem autorização da universidade, da autora e do orientador.

Annie Alvarenga Hyldgaard Nielsen

Graduou-se em Comunicação Social com Bacharelado em Jornalismo na Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro em 1991. Coursou a Especialização em Tradução inglês-português (pós-graduação *lato sensu*) na Pontifícia Universidade Católica em 2003. É redatora e tradutora de textos em inglês e português desde 1996.

Ficha Catalográfica

Nielsen, Annie Alvarenga Hyldgaard

A face oculta de Pagu: um caso de pseudotradução no Brasil do século XX / Annie Alvarenga Hyldgaard Nielsen ; orientador: Paulo Henriques Britto. – 2007.
99 f. ; 30 cm

Dissertação (Mestrado em Letras)–Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro, 2007.

Inclui bibliografia

1. Letras – Teses. 2. Pseudotradução. 3. Estudos descritivos da tradução. 4. Pagu. 5. Histórias policiais. I. Britto, Paulo Henriques. II. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro. Departamento de Letras. III. Título.

CDD: 400

Para meus dois grandes companheiros: Eric e Victor

Agradecimentos

Ao meu competentíssimo e dedicado orientador, Paulo Henriques Britto, por ter tornado a realização deste trabalho um prazer.

À Capes e à PUC-Rio, pelos auxílios concedidos, sem os quais este trabalho não poderia ter sido realizado.

À Marcia Martins, pelo estímulo constante e por suas críticas e sugestões sempre pertinentes e bem-vindas.

À Pina Coco, pela generosidade em compartilhar comigo a descoberta do caso que deu origem a esta dissertação.

À Maria Paula Frota, pelo carinho e interesse.

Ao Eric, meu marido, por seu apoio incondicional.

Ao Victor, meu filho querido, por sua compreensão e paciência quando não lhe dei a atenção devida.

Aos meus pais, por estarem sempre ao meu lado quando preciso.

Resumo

Nielsen, Annie Alvarenga Hyldgaard; Britto, Paulo Henriques. **A face oculta de Pagu: um caso de pseudotradução no Brasil do século XX.** Rio de Janeiro, 2007, 99p. Dissertação de Mestrado, Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

Este trabalho tem como objetivo analisar uma *pseudotradução* no Brasil do século XX. O termo “pseudotradução” se refere a uma obra apresentada como tradução e que circula como tal por determinado período sem suscitar suspeita. De junho a dezembro de 1944, a jornalista, escritora, militante comunista e “musa” do movimento antropofágico, Patrícia Galvão, conhecida também pelo apelido Pagu, produziu um exemplo do gênero ao escrever uma dezena de contos policiais para a revista *Detetive* que foram apresentados ao público como traduções de um suposto autor estrangeiro chamado King Shelter. As razões e as implicações dessa medida podem ser parcialmente explicadas por meio do paradigma dos Estudos Descritivos da Tradução (Descriptive Translation Studies — DTS). Os adeptos dessa linha, denominados descritivistas, propõem-se a descrever as estratégias e os recursos utilizados numa tradução, a fim de entender o motivo dessas escolhas, bem como avaliar as razões que levam uma cultura a rejeitar ou aceitar determinada obra traduzida. A pesquisa para o presente estudo foi informada pelas reflexões dos teóricos Itamar Even-Zohar, Gideon Toury e Susan Bassnett e teve como foco os contos “traduzidos” por Pagu, as características do romance policial e a biografia da autora. Ao longo da história, a pseudotradução revelou-se um estratagema para driblar questões culturais (inclusive estéticas), políticas e ideológicas. Temos agora conhecimento de que esse recurso foi usado no Brasil do século XX para preparar o terreno para o desenvolvimento de um gênero pouco difundido no país na década de 1940: o romance policial.

Palavras-chave

Pseudotradução, Estudos Descritivos da Tradução, Pagu, histórias policiais.

Abstract

Nielsen, Annie Alvarenga Hyldgaard; Britto, Paulo Henriques (Advisor). **Pagu's unknown side: a case of pseudotranslation in XXth century Brazil**. Rio de Janeiro, 2007, 99p. MSc Dissertation, Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

This work aims to analyze a case of pseudotranslation in 20th-century Brazil. The term “pseudotranslation” refers to a verbal or written utterance which is presented to the public as a translation and which circulates as such without arousing suspicion. From June to December 1944, the journalist, writer, communist militant and celebrated member of the literary anthropophagic movement Patrícia Galvão, also known by the nickname Pagu, produced an example of pseudotranslation when she wrote a dozen of detective short stories for the magazine *Detetive*. The works were presented as translations of a fictitious foreign author named King Shelter. The reasons she resorted to this disguise and the consequences her act generated may be partly explained by the Descriptive-Translation Studies (DTS) paradigm. Descriptive translation researchers attempt to explain the resources and strategies used in a translation, in order to understand the reasons for such choices, as well as to evaluate why a given culture rejects or accepts a certain translated work. Research for this study was based on the ideas of Itamar Even-Zohar, Gideon Toury and Susan Bassnett and focused on the “translated” short stories written by Pagu, on the main aspects of the detective novel and on the life of Pagu. Throughout history, pseudotranslations have proven to be a cunning device to surpass cultural, political, ideological and even aesthetic barriers. We now know that this resource has been cleverly used in Brazil in order to pave the way for the development of a literary genre in the country in the 1940's: the detective novel.

Keywords

Pseudotranslation, Descriptive Translation Studies, Pagu, detective stories.

Sumário

| | | |
|-------|---|----|
| 1 | Introdução | 10 |
| 2 | A máscara reveladora da pseudotradução | 13 |
| 2.1 | Outras finalidades da pseudotradução | 14 |
| 2.2 | Categorização problemática | 16 |
| 2.3 | Casos incontestáveis | 19 |
| 3 | Fundamentação teórica: os Descriptive Translation Studies — DTS (Estudos Descritivos da Tradução) | 25 |
| 3.1 | Desenvolvimento dos DTS | 25 |
| 3.2 | Teoria dos polissistemas | 26 |
| 3.3 | O polissistema e a literatura traduzida | 28 |
| 3.4 | Toury e o desenvolvimento dos DTS | 31 |
| 3.5 | O foco no sistema-alvo | 31 |
| 3.6 | Tradução presumida | 34 |
| 3.7 | Conceito de normas | 36 |
| 3.8 | Relevância e aplicação dos DTS | 39 |
| 4 | Uma vida movida à paixão | 41 |
| 4.1 | Infância e adolescência | 42 |
| 4.2 | A vida com Oswald e a militância política | 43 |
| 4.3 | Proletarização e <i>Parque industrial</i> | 46 |
| 4.4 | Entrega, decepção na Rússia e prisão no Brasil | 48 |
| 4.5 | A vida com Geraldo e a intensa produção jornalística | 50 |
| 5 | Breve descrição do romance policial, o desenvolvimento desse gênero no Brasil | 53 |
| 5.1 | Surgimento da narrativa policial | 53 |
| 5.1.1 | Diferenças entre o policial enigma e o <i>noir</i> | 56 |
| 5.1.2 | Uso de violência e outras particularidades do <i>noir</i> | 58 |
| 5.1.3 | Uma literatura redimida | 59 |
| 5.2 | Evolução e características do gênero policial no Brasil | 60 |
| 5.2.1 | Temas recorrentes na literatura policial brasileira | 62 |
| 5.2.2 | Consolidação do gênero no país | 64 |
| 5.3 | A introdução da literatura policial via tradução | 65 |
| 5.3.1 | A <i>Detetive</i> e outros <i>pulps</i> nacionais | 67 |
| 6 | Os contos policiais de King Shelter: descoberta do segredo de Pagu; características peculiares; forma de apresentação na revista <i>Detetive</i> e inexistência do tradutor | 70 |
| 6.1 | Descoberta do segredo | 70 |

| | | |
|-----|---|----|
| 6.2 | Características peculiares | 71 |
| 6.3 | Forma de apresentação na revista <i>Detetive</i> | 76 |
| 6.4 | Inexistência do tradutor | 79 |
| 7 | Conclusão | 80 |
| 8 | Referências bibliográficas | 84 |
| 9 | Anexo 1 Cronologia da literatura ficcional policial brasileira | 89 |
| | Anexo 2 Cronologia da vida de Pagu | 97 |